

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСТАНСКО-АМЕРИКАНСКИЙ СВОБОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
7M02301/02 «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»

КАТАЛОГ ДИСЦИПЛИН

2023-2025 учебный год

Усть-Каменогорск
2023

УДК 378.2 (574)(035)

Каталог дисциплин (2022-2024 учебные годы). Справочник. – Усть-Каменогорск, 2023
Для широкого круга читателей.

Разработан Академическим комитетом

Рассмотрен и обсужден на заседании Учебного и научно - методического совета КАСУ (протокол № 5 от 25.04.2023г.)

Утвержден решением Ученого Совета КАСУ (протокол № 10 от 19.05.2023г.)

Справочное издание

© Казахстанско-Американский
свободный университет, 2023

Уважаемый обучающийся Казахстанско-Американского свободного университета!

Перед Вами находится **Каталог дисциплин** (КД) Вашей образовательной программы.

Каталог дисциплин – систематизированный аннотированный перечень всех дисциплин за весь период обучения, содержащий их краткое описание с указанием ожидаемых результатов обучения. В каталоге дисциплин отражают пререквизиты и постреквизиты каждой учебной дисциплины. Каталог дисциплин составляется для обучающихся с целью создания возможности самостоятельного, оперативного, гибкого и всестороннего формирования индивидуальной траектории обучения. Каталог дисциплин, по сути, является помощником при составлении обучающимся индивидуального учебного плана (ИУП).

При кредитной технологии обучения все учебные дисциплины делятся на 2 цикла – Базовые (БД) и Профилирующие (ПД). Внутри каждого из этих циклов учебные дисциплины подразделяются на 2 вида – Вузовский компонент и Компонент по выбору (элективные, т.е. выбираемые учебные дисциплины).

Вузовский компонент и Компонент по выбору определяются университетом самостоятельно с учетом потребностей рынка труда, ожидания работодателей и индивидуальных интересов обучающихся.

Каталог дисциплин предлагает перечень элективных учебных дисциплин для выбора обучающимися с описанием пререквизитов, постреквизитов, кратким описанием дисциплины и ожидаемыми результатами.

Из предлагаемого перечня элективных учебных дисциплин обучающийся может выбрать те, которые ему интересны в соответствии с выбранной траекторией обучения.

Как выбирать при помощи Каталога элективные учебные дисциплины для включения в Ваш индивидуальный учебный план?

1. Осуществить выбор элективных учебных дисциплин в соответствии с Вашей траекторией обучения поможет эдвайзер.
2. Уточните у эдвайзера, сколько всего кредитов отводится модульной образовательной программой на элективные учебные дисциплины в данном семестре.
3. Ознакомьтесь с перечнем элективных учебных дисциплин в данном семестре.
4. Прочитайте описание заинтересовавших Вас элективных учебных дисциплин и сделайте Ваш выбор.
5. Проверьте, чтобы количество выбранных Вами кредитов соответствовало количеству, требующемуся по модульной образовательной программе и каталогу дисциплин.

Также в помощь Вам предлагается **Академический календарь** Вашей образовательной программы, который представляет собой календарь проведения учебных занятий, рубежных контролей, промежуточной и итоговой аттестации, профессиональных практик, в течение учебного года с указанием дней отдыха (каникул и праздников). Академический календарь размещен на сайте kafu.edu.kz.

**МАГИСТРАТУРА
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

7M02301 «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»

I КУРС

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИН

ВУЗОВСКИЙ КОМПОНЕНТ

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
БД	Iya(Pr) 5201	Иностранный язык (профессиональный)	2	1	иностранный язык (B1, B2, ESP)	производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует основы иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции магистрантов, позволяющей им интегрироваться в международную профессиональную среду и использовать профессиональный иностранный язык как средство межкультурного и профессионального общения; способствует развитию навыков извлечения необходимой информации из англоязычных источников в типичных ситуациях профессионально-делового общения; формирует навыки аннотирования и реферирования профессиональных текстов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях в этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования: функционально-стилистические характеристики научного изложения материала на изучаемом иностранном языке; общенаучная терминология и термино-подязык соответствующей ОП на иностранном языке; основы деловой переписки в рамках международного сотрудничества;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте: свободное чтение, перевод оригинальной литературы по избранной ОП с дальнейшим анализом, интерпретацией и оценкой извлеченной информации; явное значение в письменной форме (реферат) научной информации; участие в профессиональных дискуссиях, научных диспутах, беседах за «круглым столом»; презентации научных исследований (семинары, конференции, симпозиумы, форумы); прослушивание и понимание публичных выступлений путем прямого и опосредованного общения (лекции, доклады, теле- и интернет-программы)</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования</p>			

				<p>суждений с учётом социальных, этических и научных соображений; формирование суждений о проблемах межкультурной коммуникации в деловой среде;</p> <p>4) чётко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения как специалистам так и не специалистам; коммуникативные навыки: моделирование возможных ситуаций общения между представителями разных культур и обществ; интернациональный этикет в различных ситуациях межкультурного общения</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области; педагогические навыки: устное общение по профилю в форме монолога, диалога, полилога (доклад, сообщение, дискуссия, дебаты, беседы за круглым столом); подготовка письменных форм подачи информационного материала (научный доклад, сообщение, тезисы, постерный доклад, реферат); работа с лексикографическими источниками на иностранном языке (традиционные и онлайн); использование современных подходов к изучению иностранного языка.</p>			
БД	Men 5202	Менеджмент	2	1	Дисциплины бакалавриата ООД	производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Данная дисциплина формирует комплекс знаний об управлении, раскрывает содержание управления, вырабатывает конкретные навыки осуществления различных видов управленческой деятельности, анализа систем управления и проектирования. Дисциплина во взаимосвязи рассматривает научные, социально-экономические и психологические аспекты управления на микроуровне, а также рассматривает конкретные методы исследования, наиболее эффективные для изучения системы управления. Курс включает вопросы планирования, организации</p>				<p>1) Демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования: основных трудов классиков менеджмента; роли и место менеджера в организации, требования к современному руководителю; сущность и классификацию управленческих решений, технологию подготовки и принятия управленческих решений; знать ответы на вопросы, посвященные связующим процессам, функциям управления; знать современные методы управления изменениями; знать современное состояние практики управления компаниями;</p> <p>2) Применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и</p>			

исследования, оценки и использования его результатов, разработки конкретных практических рекомендаций.

способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте: уметь выявлять и охарактеризовать факторы внутренней и внешней среды организации; уметь анализировать и проектировать организационную структуру управления; уметь с позиции системного подхода оценить сложившуюся управленческую ситуацию; уметь приложить полученные теоретические знания при решении конкретной управленческой проблемы; уметь разрабатывать и обосновывать варианты эффективных управленческих решений и выбирать оптимальные из них; уметь дать оценку конечных результатов деятельности объекта управления;

3) Осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений в области научного мышления и осмысливание теоретических подходов и принципов управления.

4) Четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам:

- владеть навыками построения научно-исследовательской и опытно-экспериментальной работы для реализации профессиональных задач на практическом уровне;

- обладать достаточным профессиональным категориальным аппаратом и научными знаниями, обеспечивающими адекватное формулирование гипотетических предположений, теоретических и практических исследовательских задач;

- уметь сообщать информацию, идеи, проблемы и решения используя грамотно выстроенную собственную речь, используя аналитические способности для объяснения управленческих механизмов во внешней и внутренней среде организации.

5) Навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области:

навыки разработки и построения эффективных организационных структур; навыки использования мотивационных теорий при разработке программ стимулирования персонала предприятия; навыками применения различных методов и стилей разрешения конфликтов; навыками оформления и публичной защиты расчетно-практической

				работы по совершенствованию системы управления конкретным объектом.			
БД	PU 5203	Психология управления	2	1	психология (бакалавриат-программы)	Профессиональная практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина «Психология управления» продолжает изучение основ управления и интегрирует знания о психологическом содержании управленческих решений. Изучение дисциплины позволяет сформулировать у магистрантов знания, необходимые для профессиональной деятельности в сфере управленческого труда и связанных с этим управленческих отношений.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в отрасли психологии управления, основанные на передовых знаниях общей, социальной, организационной психологии, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования соответствующей тематики;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности сформированные в рамках психологии управления для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации в области психологии управления для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения формируемые на основе знаний, умений, навыков сформированных в сфере психологии управления, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области психологии управления и формирования взаимосвязи этих знаний с близкими областями.</p>			
ПД	SMTPP 5301	Современная методология теории и практики перевода	5	1	дисциплины бакалавриата	производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина рассматривает переводоведение как науку, сообщает знания о единицах, стратегиях и техниках перевода, видах, жанрах и нормах перевода; формирует у</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание актуальных проблем современного переводоведения, применения законов, норм, теорий и моделей перевода, переводческих соответствий и</p>			

магистрантов понятия эквивалентности и адекватности перевода, формирует навыки работы с переводческими соответствиями, достижения эквивалентности; навыки переводческого моделирования, использования переводческих трансформаций, культурно-прагматической адаптации и оценки перевода.

трансформаций, а также основ переводческой работы с текстами разной жанрово-стилистической и прагматической направленности, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;

- 2) применять на профессиональном уровне свои знания теории и практикологии перевода для решения проблем в широком междисциплинарном контексте;
- 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об актуальных проблемах переводоведения, необходимой для конкретного типа перевода и текста/дискурса переводческой стратегии и уровне эквивалентности, приемах обучения и самосовершенствования переводческих умений и навыков с учетом социальных, этических и научных соображений;
- 4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции; четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции;
- 5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных.

ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (КОМПОНЕНТ ПО ВЫБОРУ)

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
БД	РРРОД А 5204	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа	4	1	дисциплины бакалавриата	экспериментально-исследовательская работа, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина знакомит магистрантов с основными понятиями, терминологическим аппаратом, направлениями и методами изучения дискурса и текста, формирует навыки дискурсивного анализа в практике исследований коммуникации, сообщает знания об особенностях, видах, этапах и технологии письменного перевода, формирует навыки анализа, перекодировки, редактирования исходного/конечного текста, расширяет и углубляет специальные и фоновые знания, совершенствует языковую подготовку магистрантов.</p> <p>13678</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области.</p>			
БД	КРРVP 5205	Конференц-перевод и практика ведения	4	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание	экзамен

		переговоров				магистерского проекта	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина готовит магистрантов к профессиональной деятельности в качестве устного переводчика, способствует формированию навыков быстрого переключения между языками, перевода беседы, интервью, работы в режиме конференц-перевода. Развивает навык последовательного абзацно-фразового перевода, закладывает психологические основы устного перевода.</p>				<p>1) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой деятельности;</p> <p>2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) сообщать информацию, идеи, выводы и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; четко и недвусмысленно, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области: переключение языкового кода, метакогнитивные способности, управление временем.</p>			
ПД	СТРУР 5303	Современная теория и практика устного перевода	5	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему профессиональных</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим</p>			

компетенций в области профессионального устного одностороннего и двухстороннего перевода (английский - русский) на основе современной теории и практики устного перевода, позволяющих осуществлять медиативную деятельность в условиях межгосударственного официального и делового общения.

их предметных областей знаний, всех направлений науки, техники, литературы, искусства, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.

- 2) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности.
- 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области теории дискурса, специального перевода и межкультурной коммуникации с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.
- 4) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.
- 5) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций повседневного и профессионального общения (на казахском, русском и иностранном языках) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.

ПД	STPPP 5304	Современная теория и практика письменного перевода	5	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
----	---------------	--	---	---	-------------------------	--	---------

Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций в области профессионального письменного перевода (английский - русский) на основе современной теории и практики письменного перевода, позволяющих осуществлять медиативную деятельность в условиях межгосударственного общения.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областях знаний, всех направлений науки, техники, литературы, искусства, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 2) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности. 3) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области. 4) применять навыки обучения, использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих и международных организаций, навыки поиска и интерпретации информации, навыки использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и профессиональной организационной и проектной деятельности в области перевода. 			
ПД	ТРАТ 5305	Технология перевода академических текстов	5	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание	экзамен

						магистерского проекта	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина развивает профессиональные компетенции в области устного и письменного перевода академических текстов на основе новейших тенденций в развитии теории и практики научного перевода, с формированием переводческого тезауруса общенаучной лексики, практических умений и навыков анализа, перевода, реферирования и редактирования академических текстов различных жанров.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областях знаний, всех направлений науки, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание фонетической, грамматической и лексической систем изучаемых иностранных и родного языков, основанные на современных тенденциях развития языкознания и переводоведения при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 3) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности. 4) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области специального перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений. 5) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как 			

				<p>специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.</p> <p>6) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций профессионального общения (на казахском, русском и иностранном языках) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.</p> <p>7) применять навыки обучения, использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих организаций, навыки поиска и интерпретации информации, навыки использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и профессиональной организационной и проектной деятельности в области перевода.</p>			
ПД	ТРГТ 5306	Технология перевода технических текстов	5	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина развивает профессиональные компетенции в области устного и письменного перевода технических текстов на основе новейших тенденций в развитии теории и практики технического перевода, с формированием переводческого тезауруса специальной лексики, практических умений и навыков анализа, перевода,</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областей знаний, всех направлений науки и техники при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.</p>			

реферирования и редактирования технических текстов.

- 2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание фонетической, грамматической и лексической систем изучаемых иностранных и родного языков, основанные на современных тенденциях развития языкознания и переводоведения при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.
- 3) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности.
- 4) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.
- 5) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций повседневного и профессионального общения (на казахском, русском и иностранном языках) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.
- 6) применять навыки обучения, использования справочной, и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих организаций, навыки поиска и интерпретации информации, навыки

				использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и профессиональной организационной и проектной деятельности в области перевода.			
ПД	РАР 5307	Прагматические аспекты перевода	4	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций на основе системы знаний и понимания прагматической составляющей работы с текстом и практических навыков использования различных видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, обусловленных характером переводимого текста и его социальными функциями.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областей знаний, всех направлений науки, техники, литературы, искусства, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 2) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности. 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области теории дискурса, специального перевода и межкультурной коммуникации с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений. 4) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения 			

				<p>лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.</p> <p>5) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций каждодневного и профессионального общения (на казахском, русском и иностранном языках) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.</p>			
ПД	SSPD 5308	Soft skills в профессиональной деятельности	4	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Цель дисциплины – теоретическое изучение и практическое закрепление таких понятий и явлений как: концепция Soft Skills как феномена.; виды гибких навыков; место и роль Soft Skills в профессиональном развитии персонала и человеческого капитала специалиста; современные методы развития Soft Skills; развитие навыков группы: личностная и групповая динамика; управление конфликтами в организации; организационная культура и ее роль в формировании Soft Skills</p>				<p>1) применять на профессиональном уровне знания в области психологии, общей и частной теории перевода для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков (soft skills), при планировании и организации переводческой деятельности.</p> <p>2) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области межкультурной коммуникации с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>3) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций каждодневного и профессионального общения (на казахском, русском и</p>			

иностранном языке) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
7М02302 «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»**

1 КУРС

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИН

ВУЗОВСКИЙ КОМПОНЕНТ

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
БД	IFN 5201	История и философия науки	4	1	Философия (программа бакалавриата)	Современные методики лингвистических и методических исследований, экспериментально-исследовательская работа	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
Курс «История и философия науки» является обязательным для всех образовательных программ магистратуры. Формирует у магистрантов культуру научного мышления, развивает аналитические способности и исследовательские навыки, дает теоретические и практические знания, необходимые				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающееся знание и понимание основных эпистемологических закономерностей в области исследования, основанное на передовых знаниях в этой области, в развитии и/или применении идей в контексте исследования; 2) продемонстрировать формы и методы донаучного, научного и вненаучного познания, современные методы познания. 			

<p>будущему ученому. Изучение этой дисциплины особенно важно в эпоху возрастающей острой потребности в науке и ученых. Курс «История и философия науки» знакомит с проблемой феномена науки как предмета специального философского анализа, формирует знания об истории и теории науки; о законах развития науки и структуре научного знания; о науке как профессии и социальном институте; о методах проведения научных исследований; о роли науки в развитии общества.</p> <p>1)</p>				<p>3) продемонстрировать современные подходы к социогуманитарному знанию и их соизмеримость.</p> <p>4) применять методические и методические знания при проведении научно-исследовательской, педагогической и воспитательной работы.</p> <p>5) собирать и интерпретировать информацию для формирования суждений, а также формулировать и решать задачи, возникающие в ходе исследовательской деятельности и требующие глубоких профессиональных знаний.</p> <p>6) четко и недвусмысленно доносить информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как до специалистов, так и до неспециалистов в области истории и философии науки;</p> <p>7) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области истории и философии науки.</p>			
БД	Iya(Pr) 5202	Иностранный язык (профессиональный)	4	1	<p>иностранный язык (B1, B2, иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации, язык для академических целей)</p> <p>Стилистика научного текста Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке Современная теория и практика устного перевода/ Современная теория и практика письменного перевода Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа /</p>	экзамен	

						Конференц-перевод и практика ведения переговоров Технология перевода академических текстов / Технология перевода технических текстов	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует основы иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции студентов, позволяющей им интегрироваться в международную профессиональную среду и использовать профессиональный иностранный язык как средство межкультурного и профессионального общения; способствует развитию навыков извлечения необходимой информации из англоязычных источников в типичных ситуациях профессионально-делового общения; формирует навыки аннотирования и реферирования профессиональных текстов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях в этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования: функционально-стилистические характеристики научного изложения материала на изучаемом иностранном языке; общенаучная терминология и терминоподъязык соответствующей ОП на иностранном языке; основы деловой переписки в рамках международного сотрудничества;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте: свободное чтение, перевод оригинальной литературы по избранной ОП с дальнейшим анализом, интерпретацией и оценкой извлеченной информации; явное значение в письменной форме (реферат) научной информации; участие в профессиональных дискуссиях, научных диспутах, беседах за «круглым столом»; презентации научных исследований (семинары, конференции, симпозиумы, форумы); прослушивание и понимание публичных выступлений путем прямого и опосредованного общения (лекции, доклады, теле- и интернет-программы)</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учётом социальных, этических и научных соображений; формирование суждений о проблемах межкультурной коммуникации в деловой среде;</p> <p>4) чётко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения как специалистам так и не специалистам; коммуникативные навыки: моделирование возможных ситуаций</p>			

				<p>общения между представителями разных культур и обществ; интернациональный этикет в различных ситуациях межкультурного общения</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области; педагогические навыки: устное общение по профилю в форме монолога, диалога, полилога (доклад, сообщение, дискуссия, дебаты, беседы за круглым столом»); подготовка письменных форм подачи информационного материала (научный доклад, сообщение, тезисы, постерный доклад, реферат); работа с лексикографическими источниками на иностранном языке (традиционные и онлайн); использование современных подходов к изучению иностранного языка</p>			
БД	PU 5203	Психология управления	3	1	психология (программы бакалавриата)	Конференц-перевод и практика ведения переговоров	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина «Психология управления» продолжает изучение основ управления и интегрирует знания о психологическом содержании управленческих решений. Изучение дисциплины позволяет сформулировать у студентов знания, необходимые для профессиональной деятельности в сфере управленческого труда и связанных с этим управленческих отношений.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в отрасли психологии управления, основанные на передовых знаниях общей, социальной, организационной психологии, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования соответствующей тематики;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности, сформированные в рамках психологии управления для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации в области психологии управления для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, формируемые на основе знаний, умений, навыков сформированных в сфере психологии управления, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области психологии управления и</p>			

				формирования взаимосвязи этих знаний с близкими областями.			
БД	PVSh 5204	Педагогика высшей школы	4	1	педагогика, психология (программа бакалавриата)	Лингводидактические аспекты переводоведения Методика преподавания переводческих дисциплин Разработка учебного курса по переводу Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина «Педагогика высшей школы» направлена на формирование педагогических компетенций у магистратов. Магистранты узнают современное состояние педагогики высшей школы, смогут построить педагогический процесс в ВУЗе, оценить методы, содержание, технологии, компетенции для отбора материала и методов, построить процесс саморефлексии как преподавателя.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях в этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования; актуальные проблемы современной высшей школы и педагогической науки; сущность педагогической деятельности преподавателя вуза; роль предметного образования в профессиональной подготовке будущих специалистов;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; применять свои знания и понимание таким образом, который свидетельствует о профессиональном подходе к их работе или призванию, и обладать компетенциями, обычно демонстрируемыми посредством разработки и поддержки аргументов и решения проблем в своей области обучения; быть компетентным в решении проблем высшего педагогического образования и перспектив его дальнейшего развития; в применении эффективных технологий обучения в вузе; создание учебных материалов на основе дублинских дескрипторов;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учётом социальных, этических и научных соображений (в</p>			

				<p>рамках переводоведения) для формирования суждений, которые включают размышления о соответствующих социальных, научных или этических проблемах; овладеть навыками: вычленения педагогических фактов, явлений, событий и т.п. из окружающей действительности, их описания на языке педагогической науки, на основе законов педагогических теорий, объяснения, прогнозирования и развития;</p> <p>4) чётко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения как специалистам так и не специалистам; применять теоретические и практические знания для решения учебных и профессиональных задач по профилю обучения; проектирование образовательного процесса на основе новых концепций обучения и воспитания; создание творческой и развивающей среды в процессе обучения и воспитания; основные виды педагогического коммуникативного взаимодействия, средства и технологии неконтролируемого обучения;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области; выработать те навыки обучения, которые необходимы им для продолжения дальнейшего обучения с высокой степенью самостоятельности: идентифицировать себя как субъекта профессиональной деятельности и овладеть методом самоопределения и анализа собственной профессиональной деятельности; решение текущих психолого-педагогических задач, оценка достигнутых результатов; организация и руководство деятельностью обучающихся.</p>			
ПД	OPSLMI 5301	Организация и планирование современных лингвистических и методологических исследований	5	2	Дисциплины бакалавриата	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа Интерпретация и перевод художественного текста Сравнительная	экзамен

						типология родного и иностранного языков / Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты Исследовательская практика	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему знаний и понимание современных направлений в лингвистических и методологических исследованиях, о нормативных требованиях к содержанию и оформлению результатов исследований структуре, методах и этапах проведения исследований в области лингвистики и методологии обучения языку и переводу, о стилистических особенностях изложения информации в лингвистических исследованиях, развивает практические навыки работы с различными источниками информации и применения теоретических знаний на практике, обеспечивая готовность магистрантов к самостоятельной научной деятельности.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода. 2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 3) применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу. 4) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и проектной деятельности в области перевода. 			

				5) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, организации и планирования, методологии выполнения научных работ в области лингвистики, методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки.			
ПД	SSPD 5302	Soft skills в профессиональной деятельности	5	2	Психология (дисциплина бакалавриата)	Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Цель дисциплины – теоретическое изучение и практическое закрепление таких понятий и явлений как: концепция Soft Skills как феномена.; виды гибких навыков; место и роль Soft Skills в профессиональном развитии персонала и человеческого капитала специалиста; современные методы развития Soft Skills; развитие навыков группы: личностная и групповая динамика; управление конфликтами в организации; организационная культура и ее роль в формировании Soft Skills.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 2) применять на профессиональном уровне знания в области психологии, теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, терминосистем и понятий областей межгосударственной профессиональной переводческой коммуникации для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления текстов разной прагматической направленности. 3) применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу. 4) планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций каждодневного и 			

	<p>профессионального общения, связанных с межъязыковой коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации.</p> <p>5) применять на профессиональном уровне умение работать с аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и деловой этики.</p>
--	--

ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (КОМПОНЕНТ ПО ВЫБОРУ)

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
БД	SOVO 5206	Сущность и организация высшего образования	5	1	Дисциплины бакалавриата	Методика преподавания переводческих дисциплин Разработка учебного курса по переводу Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
Дисциплина сообщает знания о структуре и характеристиках высшего образования в мире и Республике Казахстан, формирует навыки интерпретации внутренней и внешней среды высшего образования, способствует пониманию миссии и цели высшего образования, развивает навык интерпретации функционирования высшего образования с точки зрения обеспечения качества и интеграции в мировое образовательное пространство.				1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание современного состояния науки, основных ее концептов и тенденций развития, сущности, структуры и организации образовательного процесса в высшей школе, психологических, педагогических и управленческих аспектов деятельности высших учебных заведений, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования; 2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание педагогики, психологии и менеджмента в высшем образовании и			

				<p>способности использовать теоретические знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о современных тенденциях в развитии науки и высшем образовании и путях их развития с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя сформированность общенаучного понятийного аппарата и наличие специальных знаний, обеспечивающих профессиональные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>			
БД	ОМ 5207	Образовательный менеджмент	5	1	дисциплины бакалавриата	Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина рассматривает вопросы управления организациями образования как бизнеса, изучает отличительные характеристики сферы образовательных услуг, модели управления, обеспечения качества, разработки и управления проектами в образовательной сфере. Формирует понимание особенностей принятия решений в академической среде, развивает навыки планирования и мониторинга образовательной деятельности.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание современного состояния науки, основных ее концептов и тенденций развития, сущности, структуры и организации образовательного процесса в высшей школе, психологических, педагогических и управленческих аспектов деятельности высших учебных заведений, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание менеджмента в высшем образовании и способности использовать теоретические знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о о современных тенденциях в развитии науки и высшем</p>			

				<p>образовании и путях их развития с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя сформированность общенаучного понятийного аппарата и наличие специальных знаний, обеспечивающих профессиональные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>			
БД	SMTPP 5208	Современная методология теории и практики перевода	5	1	дисциплины бакалавриата	Современная теория и практика устного перевода/ Современная теория и практика письменного перевода Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа / Конференц-перевод и практика ведения переговоров Интерпретация и перевод художественного текста Технология перевода академических	экзамен

						текстов / Технология перевода технических текстов Методика преподавания переводческих дисциплин Разработка учебного курса по переводу Исследовательская практика, написание магистерской диссертации	
Краткое описание дисциплины					Ожидаемые результаты дисциплины		
<p>Дисциплина рассматривает переводоведение как науку, сообщает знания о единицах, стратегиях и техниках перевода, видах, жанрах и нормах перевода; формирует у магистрантов понятия эквивалентности и адекватности перевода, формирует навыки работы с переводческими соответствиями, достижения эквивалентности; навыки переводческого моделирования, использования переводческих трансформаций, культурнопрагматической адаптации и оценки перевода.</p>					<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание актуальных проблем современного переводоведения, применения законов, норм, теорий и моделей перевода, переводческих соответствий и трансформаций, а также основ переводческой работы с текстами разной жанрово-стилистической и прагматической направленности, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания теории и практикологии перевода для решения проблем в широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об актуальных проблемах переводоведения, необходимой для конкретного типа перевода и текста/дискурса переводческой стратегии и уровне эквивалентности, приемах обучения и самосовершенствования переводческих умений и навыков с учетом социальных, этических и научных соображений;</p>		

				<p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции; четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных.</p>			
БД	МРР 5209	Междисциплинарный подход в переводоведении	5	1	Дисциплины бакалавриата	Корпусная лингвистика в переводоведении Современная теория и практика устного перевода/ Современная теория и практика письменного перевода Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа / Конференц-перевод	экзамен

						и практика ведения переговоров Лингводидактические аспекты переводоведения / Интерпретация и перевод художественного текста	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему представлений о структуре современного переводоведения, его интердисциплинарных связях, направлениях научных изысканий в области фундаментальных и прикладных аспектов перевода и развивает умения и навыки, необходимые для профессиональной переводческой работы с текстами и самостоятельного проведения междисциплинарных научных исследований.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода. 2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 3) демонстрировать развивающиеся знания и понимание фонетической, грамматической и лексической систем изучаемых иностранных и родного языков корпусной лингвистики, сравнительной типологии, теории языка, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования перевода. 4) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления текстов разной прагматической направленности. 5) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области прикладных аспектов 			

				<p>письменного, устного синхронного и последовательного переводов в вопросах выбора переводческих решений с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>6) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в проектной деятельности в области перевода.</p> <p>7) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки.</p>			
БД	NT 5210	Стилистика научного текста	5	2	<p>История и философия науки, Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода</p>	<p>Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа Лингводидактические аспекты переводоведения Технология перевода академических текстов Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты исследовательская практика, написание магистерской диссертации</p>	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			

Дисциплина сообщает знания о жанровых особенностях текстов научного стиля, формирует навыки письменной и устной речевой деятельности магистрантов в научной сфере, совершенствует навыки создания и редактирования собственных научных текстов (тезисы, статья, диссертационное исследование), расширяет и углубляет базовый понятийный аппарат функциональной стилистики, формирует навыки стилистического анализа и стилистической правки научных текстов.

- 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода научных текстов.
- 2) демонстрировать владение рабочими языками на уровне C1-C2 с умением оформлять устные и письменные научные тексты с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика.
- 3) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода и терминосистем для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления научных текстов.
- 4) планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций профессионального общения, связанных с межъязыковой научной коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации.
- 5) применять навыки использования справочной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области стилистики текста и проектной деятельности в области перевода.
- 6) применять на профессиональном уровне умение работать с аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и деловой этики.

БД	RANLIY а 5211	Реферирование и аннотирование научной	5	2	История и философия науки, Иностраный	Практика письменного	экзамен
----	------------------	--	---	---	--	-------------------------	---------

		литературы на иностранном языке		язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода	перевода на основе дискурс-анализа Технология перевода академических текстов Технология перевода технических текстов Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины		
<p>Дисциплина сообщает базовые знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию; рассматривает сущность основных понятий, историю возникновения и эволюцию информационных жанров, функциональные особенности, общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов, их классификации, особенности аннотирования и реферирования различных видов документов, формирует навыки переработки документально зафиксированной информации.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, основных закономерностей, норм и приемов перевода, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях научного дискурса на родном и иностранном языках с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания стилистики научного текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения</p>		

				дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем			
ПД	KL 5304	Корпусная лингвистика	5	2	Современная методология теории и практики перевода, Иностранный язык (профессиональный)	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа / Конференц-перевод и практика ведения переговоров Лингводидактические аспекты переводоведения Технология перевода академических текстов / Технология перевода технических текстов Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
Дисциплина изучает ключевые понятия корпусной лингвистики, вехи ее развития, основные типы корпусов, способы использования корпусов, методику их создания, формирует навыки работы с корпусами, интерпретации данных, формулирования сложных лингвистических запросов с использованием специальных обозначений				1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание корпусной лингвистики как науки обеспечивающей адекватную переводческую деятельность, основанную на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования; 2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ корпусной лингвистики и способности использовать данные			

<p>(тэгов), чтения разметки, выполнения корпусных мини-исследований, проектирования собственного корпуса, создания небольших специализированных корпусов.</p>				<p>знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания узувальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных корпусной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания, корпусной лингвистики и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>			
ПД	KLP 5305	Корпусная лингвистика в переводоведении	5	2	Современная методология теории и практики перевода, Иностранный язык (профессиональный)	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа / Конференц-перевод и практика ведения переговоров Лингводидактические аспекты переводоведения Технология перевода академических текстов / Технология	экзамен

						перевода технических текстов Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина изучает ключевые понятия корпусной лингвистики, вехи ее развития, основные типы корпусов, способы использования корпусов, методику их создания, формирует навыки работы с корпусами, интерпретации данных, формулирования запросов с использованием специальных обозначений (тэгов), чтения разметки, выполнения корпусных мини-исследований, проектирования собственного корпуса, навыки работы с параллельными текстами корпуса для решения переводческих задач.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики как наук, обеспечивающих адекватную переводческую деятельность, основных закономерностей, норм и приемов перевода, специфики передачи отдельных групп стилистических, лексических и грамматических единиц, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ общей и частной теории перевода, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики, норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях научного дискурса на родном и иностранном языках, языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания узуальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных корпусной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания общей и частной теории перевода, корпусной лингвистики, межкультурной коммуникации, стилистики научного</p>			

				<p>текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>			
ПД	STRUP 5306	Современная теория и практика устного перевода	5	2	Иностранный язык (профессиональный) Современная методология теории и практики перевода	Конференц-перевод и практика ведения переговоров Лингводидактические аспекты переводоведения Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций в области профессионального устного одностороннего и двухстороннего перевода (английский - русский) на основе современной теории и практики устного перевода, позволяющих осуществлять медиативную деятельность в условиях межгосударственного официального и делового общения.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областях знаний, всех направлений науки, техники, литературы, искусства, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 2) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности. 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для 			

				<p>формирования суждений в области теории дискурса, специального перевода и межкультурной коммуникации с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>4) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.</p> <p>5) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций повседневного и профессионального общения (на казахском, русском и иностранном языках) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.</p>			
ПД	STPPP 5307	Современная теория и практика письменного перевода	5	2	Иностранный язык (профессиональный) Современная методология теории и практики перевода	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа Лингводидактические аспекты переводоведения Технология перевода академических текстов / Технология перевода технических текстов Исследовательская	экзамен

						практика	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций в области профессионального письменного перевода (английский - русский) на основе современной теории и практики письменного перевода, позволяющих осуществлять медиативную деятельность в условиях межгосударственного общения.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областях знаний, всех направлений науки, техники, литературы, искусства, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 2) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности. 3) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области. 4) применять навыки обучения, использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих и международных организаций, навыки поиска и интерпретации информации, навыки использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и профессиональной организационной и проектной деятельности в области перевода. 			

2 КУРС

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИН

ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (КОМПОНЕНТ ПО ВЫБОРУ)

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
ПД	PPPOD A 6308	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа	5	3	Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода, Корпусная лингвистика/ Корпусная лингвистика в переводоведении	исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина знакомит магистрантов с основными понятиями, терминологическим аппаратом, направлениями и методами изучения дискурса и текста, формирует навыки дискурсивного анализа в практике исследований коммуникации, сообщает знания об особенностях, видах, этапах и технологии письменного перевода, формирует навыки анализа, перекодировки, редактирования исходного/конечного текста, расширяет и углубляет специальные и фоновые знания, совершенствует языковую подготовку магистрантов.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования; 2) демонстрировать владение рабочими языками на уровне C1-C2 с умением оформлять устные и письменные тексты разной жанрово-стилистической принадлежности с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика. 3) применять на профессиональном уровне свои знания специфики 			

				<p>устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>4) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений.</p>			
ПД	КРРVP 6309	Конференц-перевод и практика ведения переговоров	5	3	Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода, Стилистика научного текста Современная теория и практика устного перевода	исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина готовит магистрантов к профессиональной деятельности в качестве устного переводчика, способствует формированию навыков быстрого переключения между языками, перевода беседы, интервью, работы в режиме конференц-перевода. Развивает навык последовательного абзацно-фразового перевода, закладывает психологические основы устного перевода.</p>				<p>1) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой деятельности;</p> <p>2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа,</p>			

				<p>коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) сообщать информацию, идеи, выводы и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; четко и недвусмысленно, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области: переключение языкового кода, метакогнитивные способности, управление временем.</p>			
ПД	LAP 6310	Лингводидактические аспекты переводоведения	5	3	Педагогика высшей школы Сущность и организация высшего образования Образовательный менеджмент Современная методология теории и практики перевода Инновационные технологии и методика обучения переводу	Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему научных знаний о теории и практике обучения переводческой деятельности с формированием профессиональных компетенций в области описания языка и перевода в учебных целях и организации обучения переводчиков.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода.</p> <p>2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния</p>			

				<p>высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.</p> <p>3) применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу.</p> <p>4) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода, методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки о переводе.</p>			
ПД	РАР 6311	Прагматические аспекты перевода	5	3	<p>Современная методология теории и практики перевода</p> <p>Исследовательская практика</p> <p>Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке</p> <p>Корпусная лингвистика в переводоведении</p> <p>Современная теория и практика устного перевода/</p> <p>Современная теория и практика письменного перевода</p>	<p>Исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации</p>	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
				1) демонстрировать владение рабочими языками на уровне C1-C2 с умением оформлять устные и письменные тексты разной			

Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций на основе системы знаний и понимания прагматической составляющей работы с текстом и практических навыков использования различных видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, обусловленных характером переводимого текста и его социальными функциями.

- жанрово-стилистической принадлежности с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика.
- 2) применять на профессиональном уровне знания в области прагматики перевода для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления текстов разной прагматической направленности.
 - 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области прагматики перевода в вопросах выбора переводческих решений, использования профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.
 - 4) планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций повседневного и профессионального общения, связанных с межъязыковой коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации.
 - 5) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих и международных организаций, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области перевода.
 - 6) применять на профессиональном уровне знания в области прагматики перевода и организации и планирования, методологии выполнения научных работ в области лингвистики для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии

				<p>науки.</p> <p>7) применять на профессиональном уровне умение работать с аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и деловой этики.</p>			
ПД	ТРАТ 6312	Технология перевода академических текстов	4	3	<p>Современная методология теории и практики перевода</p> <p>Исследовательская практика</p> <p>Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке</p> <p>Корпусная лингвистика в переводоведении</p> <p>Современная теория и практика устного перевода/</p> <p>Современная теория и практика письменного перевода</p>	<p>Исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации</p>	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина развивает профессиональные компетенции в области устного и письменного перевода академических текстов на основе новейших тенденций в развитии теории и практики научного перевода, с формированием переводческого тезауруса общенаучной лексики, практических умений и навыков анализа, перевода, реферирования и редактирования академических текстов различных жанров.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода.</p> <p>2) демонстрировать владение рабочими языками на уровне C1-C2 с умением оформлять устные и письменные академические тексты с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика.</p> <p>3) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода академических текстов для адекватного выбора</p>			

				<p>переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления академических текстов.</p> <p>4) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области теории дискурса и прикладных аспектов письменного, устного синхронного и последовательного переводов в вопросах выбора переводческих решений, использования профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>5) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и проектной деятельности в области перевода.</p> <p>6) применять на профессиональном уровне умение работать с аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и норм научного дискурса.</p>			
ПД	ТРПТ 6313	Технология перевода технических текстов	4	3	<p>Современная методология теории и практики перевода</p> <p>Исследовательская практика</p> <p>Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке</p> <p>Корпусная лингвистика в переводоведении</p> <p>Современная теория и практика устного</p>	<p>Исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации</p>	экзамен

					перевода/ Современная теория и практика письменного перевода		
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина развивает профессиональные компетенции в области устного и письменного перевода технических текстов на основе новейших тенденций в развитии теории и практики технического перевода, с формированием переводческого тезауруса специальной лексики, практических умений и навыков анализа, перевода, реферирования и редактирования технических текстов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода.</p> <p>2) демонстрировать владение рабочими языками на уровне C1-C2 с умением оформлять устные и письменные технические тексты с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика.</p> <p>3) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода технических текстов для адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления технических текстов.</p> <p>4) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области теории дискурса и прикладных аспектов письменного, устного синхронного и последовательного переводов в вопросах выбора переводческих решений, использования профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>5) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и проектной деятельности в области перевода.</p> <p>б) применять на профессиональном уровне умение работать с</p>			

				аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и деловой этики.			
ПД	STR1Yа 6314	Сравнительная типология родного и иностранного языков	5	3	Иностранный язык (профессиональный)	Исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина знакомит магистрантов с основными понятиями и методами сравнительной типологии, сообщает знания об этапах развития типологического подхода к изучению языков, принципах их классификации на разных уровнях, сходствах и различиях в фонетических, лексических, грамматических системах, формирует навыки сравнительно - сопоставительного анализа структуры родного и иностранного языка, их микроструктуры, изоморфных и алломорфных черт.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание фонетической, грамматической и лексической систем изучаемых иностранных и родного языков сравнительной типологии, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования перевода. 2) применять на профессиональном уровне знания в области сравнительной типологии при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу. 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области сравнительной типологии с учетом научных соображений. 4) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области сравнительной типологии и проектной деятельности в области перевода. 5) применять на профессиональном уровне знания в области сравнительной типологии для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки. 			

ПД	DSTPA 6315	Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты	5	3	Иностранный язык (профессиональный) Стилистика научного текста Корпусная лингвистика / Корпусная лингвистика в переводоведении Междисциплинарный подход в переводоведении Современная теория и практика устного перевода/ Современная теория и практика письменного перевода	Исследовательская практика, научно- исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина продолжает знакомить магистрантов с новыми достижениями лингвистики в области теории дискурса, дискурсивного анализа и стилистики, дает системное изложение существующих подходов к изучению дискурса и стилистического анализа, необходимые знания о природе дискурса и стилистики научного текста, его типах, структуре и правилах интерпретации, характеризует содержательную и формальную стороны дискурса, раскрывает роль дискурсивных, экстралингвистических и стилистических факторов в понимании и интерпретации текста, освещает вопросы взаимодействия дискурса, стиля и культуры.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода. 2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание теории языка, основанной на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования перевода. 3) демонстрировать владение рабочими языками на уровне C1-C2 с умением оформлять устные и письменные тексты разной жанрово-стилистической принадлежности с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика. 			

				<p>4) применять на профессиональном уровне знания в области психологии, теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, терминосистем и понятий областей межгосударственной профессиональной переводческой коммуникации для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления текстов разной прагматической направленности.</p> <p>5) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области теории дискурса, прикладных аспектов письменного, устного синхронного и последовательного переводов в вопросах выбора переводческих решений, использования профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>6) планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций каждодневного и профессионального общения, связанных с межъязыковой коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации.</p> <p>7) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода и теории дискурса и стилистики для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки.</p>			
ПД	MPPD 6316	Методика преподавания переводческих дисциплин	4	3	Педагогика высшей школы Сущность и организация высшего образования Междисциплинарный	Педагогическая практика	экзамен

				<p>подход в переводоведении Образовательный менеджмент Современная методология теории и практики перевода Инновационные технологии и методика обучения переводу</p>		
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины		
<p>«Методика преподавания переводческих дисциплин» формирует систему знаний и понимания особенностей методики преподавания теоретических и прикладных переводческих дисциплин на основе новейших исследований в области философии и методологии высшего образования, междисциплинарных исследований, рассматривающих особенности формирования профессиональных компетенций устных и письменных переводчиков с развитием умений и навыков применения теоретических знаний на практике.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода. 2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. Применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу. 3) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, организации и планирования, методологии выполнения научных работ в области методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии 		

				науки.			
ПД	РУКР 6317	Разработка учебного курса по переводу	4	3	Педагогика высшей школы Сущность и организация высшего образования Междисциплинарный подход в переводоведении Образовательный менеджмент Современная методология теории и практики перевода Инновационные технологии и методика обучения переводу	Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
Дисциплина формирует систему знаний и понимания особенностей планирования и разработки учебных курсов по теории и практикологии перевода на основе новейших исследований в данной области с формирований практических умений и навыков создания дидактических материалов для обучения различным аспектам переводческой деятельности.				<ol style="list-style-type: none"> 1) продемонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода. 2) продемонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. Применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и 			

профессиональном обучении переводческому делу.

- 3) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, организации и планирования, методологии выполнения научных работ в области методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки.